

Deux entrees dans la culture comportementale:
l'intensite et l'insulte

Thomas Szende

Reference data:
Szende, Thomas (2010) Deux entrees dans la
culture comportementale: l'intensite et l'insulte. In
Reinelt, R.(ed.) OLE at JALT 2010 Compendium.
Other Language Educators, JALT, Matsuyama, p.
98-101.

Thomas SZENDE (INALCO, Paris, France)

DEUX ENTREES DANS LA CULTURE COMPORTEMENTALE : L'INTENSITE ET L'INSULTE

JALT
19 - 22 Novembre 2010
Nagoya, Japon

Institut national des langues et civilisations
orientales, Paris, France



Introduction

- La mise en relation de la langue maternelle et la langue étrangère cible ne se résume pas à la superposition de deux systèmes phonétiques ou grammaticaux.
- Elle implique aussi le contact de deux ensembles culturels - ressources intellectuelles et artistiques, mais aussi:
 - - les habitudes qui dictent les actions et les réactions

Culture comportementale

directement liée au vécu quotidien des locuteurs, à leur mémoire collective sa maîtrise constitue un levier puissant pour repérer les modes de fonctionnement de la civilisation cible.

repose dans la langue et participe aux échanges sa connaissance permet de s'impliquer de façon concrète dans la la collectivité comment l'identifier et la transmettre en classe de langue ?

Culture comportementale et segments préfabriqués

- *C'est en forgeant qu'on devient forgeron.*
- *Faire chou blanc.*
- *Remporter une victoire.*
- *Et voici maintenant nos informations de 20 heures...*
- *Espèce d'idiot !*

Etude de cas 1 : L'intensité

- **Unités lexicales** : très, beaucoup, grand, énorme, à l'extrême,
- **Morphèmes** : archi-, extra-, super- ; -issime ;
- **Marques phonétiques** : elle est belle ! ; un type dingue !

L'intensité

- accident
- accident tragique
- tragédie
- tragédie atroce
- atrocités
- pires atrocités

blancheur	→	blancheur immaculée
neuf	→	flambant neuf
ennemi	→	ennemi juré
bruit	→	bruit infernal

L'intensité

ATTIRANCE LEXICALE

- **entre substantif et adjectif**
(propreté éclatante, ardent défenseur, désaveu cuisant, etc.) ;
- **entre adjectif et adverbe**
(foncièrement honnête, profondément ému, mignon à croquer, etc.) ;
- **entre verbe et adverbe**
(protester vigoureusement, geler à pierre fendre, rejeter avec force, etc.).

L'intensité

FRANÇAIS	ESPAGNOL	RUSSE	SLOVENE
blanc comme neige	blanco como la nieve	belyj kak sneg	bel kot sneg

L'intensité

FRANÇAIS	ESPAGNOL	RUSSE	SLOVENE
pauvre comme Job	pobre como una rata « pauvre comme un rat »	gol kak sokol « nu comme le faucon »	reven kot cerkvena miš « pauvre comme la souris dans l'église »

Stéréotypes culturels

- fort comme un Turc
- élégant comme un Florentin
- sérieux comme un pape

Xénophobie lexicale

- voleur comme un Grec
- avare comme un Ecossais
- travailler comme un nègre

Etude de cas 2 : L'insulte

- objet d'étude stimulant
- tout mot ou locution peut devenir insultant
- identifier les mécanismes de mise en œuvre discursive
- espaces de disqualification typiques

L'insulte

- ▶ évocation des défauts tels que la société les stigmatise.
- ▶ désir de transgression:
« Dieu », « Diable »,
« fonction excrémentielle »,
« sexualité » ...
- ▶ nommer ce qui est tu dans la famille et l'école

L'insulte

marque de la proximité communautaire

- « Sale connard, va »
- « t(u) es qu'une merde »
- « fils de pute »
- « batard »

Effets linguistiques divers

- valeur lexicale
- structure syntaxique
- suprasegmental

L'insulte

le pouvoir qu'a un nom de blesser n'est pas mécanique:

il repose sur

- la sédimentation des usages sociaux
- traits récurrents associés à
 - une langue
 - un pays
 - une ethnie

L'insulte qui vise ...

les populations arabes en France

groupe infiniment plus hétérogène que ce qui vit dans l'imaginaire commun

deux espaces de production de l'insulte : - l'Internet et - le stade de foot

- « 18^e arrondissement de Paris »
- « sale arabe » = « arabe, donc sale »
- « Français de papier »
- « néo-Français »
- « Mohamerde »
- « Ripublique »
- « sale négro » ; « sale singe »

Conclusions

- o Les formules qui permettent d'intensifier ses propos ou insulter dépendent de la culture comportementale.
- o Elles sont fondées sur un savoir partagé, et sont difficilement transférables d'une langue à l'autre.
- o L'échec de la communication est très souvent provoqué par ce que l'on peut appeler « inacceptabilité culturelle ».
- o Une séquence peut être acceptable sur le plan grammatical et inacceptable sur le plan culturel.

On entend dire *fou à lier*, jamais **folie à lier*.
L'expression *espèce d'idiot* ! ne peut pas être remplacée par **sorte d'idiot* !

Conclusions

- o deux microsystèmes ouverts à la culture comportementale qui conditionne la sélection des formes et déclenche l'acte de langage
- o les séquences intensives stéréotypées comme les insultes restent un ensemble d'outils linguistiques mal exploités dans manuels, dans les dictionnaires et pourtant:
- o il s'agit d'outils pédagogiques à mettre à profit dans le cadre d'une didactique de la créativité